

***El léxico aymara, fundamentos lingüísticos y
culturales. Ignacio Apaza Apaza.
La Paz: IEB, 2016***

***Aymara Aru Pirwa, vocabulario pedagógico
básico, según 'áreas de interés culturales'.
Ignacio Apaza Apaza.
La Paz: Artes Gráficas Catacora, 2015***

Diether Flores Chumacero
Carrera de Lingüística e Idiomas
Universidad Mayor de San Andrés
Correo electrónico: dietherflochu77@gmail.com

Ignacio Apaza, lingüista de destacada trayectoria académica, ha desarrollado un circuito propio en el campo de la ciencia del lenguaje. Su trabajo se enmarca en la cultura andina, con énfasis en la lengua y cultura aymara. Es especialista en sociolingüística, con una profunda comprensión del mundo andino aymara. Esto le ha permitido estudiar con objetividad las actitudes hacia la lengua aymara, tanto por parte de sus propios hablantes como de terceros. Si bien las actitudes sociolingüísticas suelen interpretarse como sentimientos individuales o marginales, cuando estas son compartidas por un grupo humano, se convierten en realidades que determinan, en forma positiva o negativa, el curso del desarrollo de las lenguas. Al respecto, Ignacio Apaza ha publicado varios libros, entre los más sobresalientes: *Perfil Sociolingüístico del Aymara en el Departamento de La Paz* y *Estudios de Lingüística y Sociolingüística Andina*. Estos trabajos son resultado de estudios de campo y conceptuales, aplicando métodos considerados pertinentes por la lingüística y la sociolingüística.

El quehacer sociolingüístico, que abarca la investigación y la planificación, requiere de otras disciplinas y tareas. La investigación cumbre en esta disciplina se centra en la variación de la lengua según la geografía y las diferencias sociales. Por otra parte, a nivel de planificación, la tarea principal es la recuperación, revitalización y fortalecimiento de las lenguas, según las necesidades de intervención. Tanto la investigación como

la planificación demandan la colaboración de otras disciplinas lingüísticas. Por ejemplo, en el fortalecimiento y la revitalización es esencial la creación léxica, la cual facilita la formación de lexemas (palabras) a través de diferentes mecanismos cuando la dinámica natural de las lenguas se desfasa frente a otras. En este último ámbito, Ignacio Apaza ha realizado importantes aportes para la lengua aymara, específicamente en la creación léxica aymara. Esto se debe a que, desde el periodo de la Conquista, esta lengua se ha encontrado en desventaja terminológica debido a cuestiones políticas, educativas, científicas, sociales y a las preferencias lingüísticas de la sociedad.

Cabe destacar dos textos del Dr. Ignacio Apaza cuyo objetivo expreso es el fortalecimiento del léxico aymara con dos aportes importantes: *Aymara Aru Pirwa, vocabulario pedagógico básico, según 'áreas de interés culturales'* (2015) y *El léxico aymara. Fundamentos lingüísticos y culturales* (2016). El primer texto, el Vocabulario, denominado por el propio autor como *Tama Amuyu*, “está organizado en 20 [...] ‘Áreas de interés culturales’ que consta de más 2600 vocablos e incorpora las nominaciones de objetos, personas, actividades, pensamientos y acciones de la vida cotidiana” (Apaza, 2015: 11). Para su elaboración, se han revisado “los materiales producidos en el campo de la lexicología y lexicografía” (Apaza, 2015: 12) aymara, aplicando diversas técnicas lingüísticas para mayor precisión, entre las más frecuentes: acuñación de neologismos, refonimización, derivación y composición.

El segundo texto, *El Léxico aymara* (2016), es resultado de un proyecto de investigación desarrollado en las gestiones 2013 y 2014, que articula el trabajo conceptual y la propuesta léxica; en otras palabras, es una investigación teórica, un trabajo de campo y una proposición lexicográfica. La investigación teórica y conceptual justifica la necesidad de la “formación de palabras” en la lengua aymara, debido a la urgencia de “disminuir la brecha léxica” (Apaza, 2016: 15) frente a otras lenguas en los campos de ciencia y tecnología. Otro aspecto que resalta el segundo texto es la relación con la comunidad y cultura aymara. El autor afirma que “los antecedentes de estudios relacionados con el léxico señalan que los diccionarios y los vocabularios deben estar relacionados con las necesidades de la comunidad lingüística y la propia cultura [porque] las palabras reflejan la cultura y se crean según las necesidades de la comunidad, ya sea como consecuencia de aparición de nuevos bienes de consumo, por simple cambio lingüístico o pueden estar provocados por factores y causas externas [...] a la lengua” (Apaza, 2016: 14).

El *thaki* (camino) teórico y práctico (propositivo) de Ignacio Apaza A. parte de la lingüística en sentido macro, dirigiéndose hacia la sociolingüística, que representa la dimensión social interna de la ciencia del lenguaje. La sociolingüística difiere de otras disciplinas de la lingüística por su particularidad de abordar el trabajo lingüístico en relación con las dinámicas sociales y “culturales”. La creación léxica, o “formación de palabras” según Ignacio Apaza, es una tarea sociolingüística de alto valor que, a la vez, constituye un compromiso con la cultura de la comunidad aymara. Este compromiso conlleva riesgos de arbitrariedad más allá de la arbitrariedad lingüística inherente a todas las lenguas. Riesgo y compromiso están presentes en el camino —*thaki*— trazado por él y la comunidad de académicos que lo acompañan en la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.